

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Ra- sin
<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	Stenka Razin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, fir- ma vort'.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a wo- man too!" :
...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	4. Liaj viroj ta- men grum- blas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :
.....	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapi- tan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.	5. His black brows have come to- gether As the waves of an- ger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet- black eyes. :
.....	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :
.....	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Sei- nen Glück vergift er Um geringen Zeitvertreib. :
.....

8. "Волга, Волга,мать.родная,Волга, русскаярека,Не...видала ты подарка От донского казака!	8. Volga, Volga, kara panjo, Но rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave." :	Wolga, Wol- ga, Mutter Volga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!"	9. With a sud- den, mighty movement, Razin lifts the beau- ty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dy- be, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per am- baŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wol- ga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara me- lodi'!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." :	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ih- ren Jammer- schrei: : Stirb als Op- fer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, /: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.
---	---	---	--	---

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.